

01-864/22  
11. 12. 2014

Broj 03-12/12  
Podgorica, 11. 12. 2014 god.

## UGOVOR

### ZA NABAVKU USLUGA PREVOĐENJA ZA POTREBE MINISTARSTVA EKONOMIJE

između:

**1. Ministarstva ekonomije**, Rimski trg br.46, Podgorica, PIB 02010780, koje zastupa ministar dr Vladimir Kavarić, s jedne strane, u daljem tekstu: **NARUČILAC**

i

**2. Porta aperta doo Podgorica**, ul. Moskovska br. 127/9, PIB 02743922 koga zastupa Ivana Zec Barašin, u daljem tekstu: **IZVRŠILAC**.

Ugovor je zaključen dana 11.12.2014. godine.

## I PREDMET UGOVORA

### Član 1

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluga usmenog i pismenog prevođenja sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog i francuskog jezika na crnogorski jezik i sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski i italijanski i francuski jezik, sukcesivno, svaki put na zahtjev Naručioca, u periodu od 12 mjeseci, prema Pozivu za javno nadmetanje za izbor najpovoljnije ponude za nabavku usluga broj 01-864/8 od 05.08.2014. godine i Odluci o izboru najpovoljnije ponude broj 01-864/17 od 28.10.2014. godine i prema ponudi Izvršioca sa sledećim opisom usluga:

- pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski jezik
- pisani prevod sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog, francuskog jezika na crnogorski jezik,
- pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski jezik sa ovjerom stalnog sudskog tumača,
- pisani prevod sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog, francuskog jezika na crnogorski jezik, sa ovjerom stalnog sudskog tumača,
- konsektivno prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski jezik i obratno,
- simultano prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski jezik i obrnuto.

### Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružati usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema uslovima iz tenderske dokumentacije i prihvaćene Ponude broj 01-864/11 od 11.09.2014.godine koja čini sastavni dio Ugovora i uz angažman stručnog kadra sa spiska koji je doistavljen u Ponudi,

uz mogućnost pojedinačnog odabira lica sa spiska od strane Naručioca prilikom realizacije Ugovora.

Spisak stručnog kadra je sastavni dio Ugovora

Izvršilac je dužan na Naručiocu izvrši usluge sukcesivno u skladu sa potrebama Naručioca i u rokovima koje zahtijeva Naručilac sa jasno naznačenim imenom i prezimenom prevodioca materijala.

## II CIJENA I USLOVI PLAĆANJA

### Član 3

Ukupna cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi 50.000,00€ (slovima pedesethiljada eura). U ukupnu cijenu uračunat je porez na dodatnu vrijednost.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje vršiti u roku od 30 dana od dana završetka pruženih usluga na žiro račun Izvšioca usluga, kod NLB banke, broj računa 530-0000000016103-10, prema jediničnim cijenama.

U cilju obezbjeđenja plaćanja na način preciziran u stavu 2 ovog člana Naručilac garantuje i Izjavom **o urednom plaćanju dospjelih obaveza**, kojom se obezbjeđuje uredno plaćanje obaveza iz javnih nabavki.

### Član 4

Naručilac se obavezuje da fakture koje Izvršilac usluga ispostavi, plati po ugovorenim cijenama:

1. za pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski jezik **po "Word countu" (1800 karaktera na jednoj strani) -15,17 € (sa PDV-om)cijena slovima: petnaesteura i sedamnaestcenti**
2. Za pisani prevod sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog, francuskog jezika na crnogorski jezik jezik **po "Word countu" (1800 karaktera na jednoj strani) - 13,21€ (sa PDV-om)cijena slovima: trinaesteura i dvadesetjedacent**
3. Za pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski i jezik sa ovjerom sudskog tumača: **prevodilačka strana -13,09 € (sa PDV-om)cijena slovima: trinaesteura i devetcenti**
4. pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski jezik sa ovjerom sudskog tumača: **prevodilačka strana -13,09€ (sa PDV-om)cijena slovima: tinaesteura i devetcenti**
5. konsektivno prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski jezik i obratno: **jedan prevodilački sat -43,74€ (sa PDV-om)cijena slovima: četrdesettriieura i sedamdesetctricenta**
6. simultano prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski jezik i obrnuto: **jedan prevodilački sat -43,74€ (sa PDV-om) cijena slovima: četrdesettriieura i sedamdesetctricenta**

### III ROK

#### Član 5

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme, u trajanju od 12 mjeseci.

Ovaj Ugovor se primjenjuje od 11.12.2014 godine.

### III OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

#### Član 6

Izvršilac se obavezuje:

- da na zahtjev Naručioca, obezbijedi uslugu usmenog prevođenja /konsekutiva/ sa najavom Naručioca ne dužom od 24 h;
- da na zahtjev Naručioca obezbijedi prevođenje deset stranica teksta u roku od 24 h od dana dostavljanja zahtjeva;
- da na zahtjev Naručioca obezbijedi prevodioca za put u inostranstvo sa najavom ne dužom od 24 h;
- da blagovremeno i tačno izvršava usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;
- da svaki prevedeni materijal bude dostavljen potpisan od strane lica koji ga je obradio i odgovoran je za isti- da, ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste, o svom trošku, popravi ili ponovo izvrši.
- da usluge koje su predmet ovog Ugovora izvodi u skladu sa ponudom, važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla;
- da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla ;

### IV RASKID UGOVORA

#### Član 7

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvršava svoje ugovorne obaveze iz ovog ugovora, druga ugovorna strana može raskinuti ovaj ugovor, uz prethodno pismeno upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida ovog ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

## Član 8

Ukoliko Izvršilac nekvalitetno ili neblagovremeno izvršava svoje usluge, Naručilac može jednostrano raskinuti ugovor, uz prethodno pismeno obavještenje Izvršioca u sledećim slučajevima:

- ukoliko Izvršilac ne izvršava usluge kvalitetno, savjesno i profesionalno u skladu sa važećim propisima,
- ukoliko Izvršilac ne ispuni obaveze iz člana 6 ovog ugovora
- ukoliko Izvršilac promijeni sastav tima prevodilaca bez saglasnosti Naručioca, ili angažuje prevodioce koji nijesu predviđeni Ponudom.

## V GARANCIJA ZA DOBRO IZVRŠENJE UGOVORA

### Član 9

Izvršilac se obavezuje da Naručiocu u trenutku potpisivanja ovog Ugovora preda neopozivu, bezuslovnu i naplativu na prvi poziv Garanciju banke, za dobro izvršenje ugovora na iznos 10 % od ukupne vrijednosti Ugovora i koju Naručilac može aktivirati u svakom momentu kada nastupi neki od razloga za raskid ovog Ugovora.

Garancija treba biti izdata od poslovne banke koja se nalazi u Crnoj Gori ili strane banke preko korespodentne banke koja se nalazi u Crnoj Gori uz saglasnost Naručioca.

Naručilac se obavezuje da neposredno nakon ispunjenja obaveza, na način i pod uslovima iz ovog ugovora, vrati Izvršiocu usluga garanciju.

Za sve što nije definisano ovim ugovorom primjenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

## VI OSTALE ODREDBE

### Član 10

Sve informacije do kojih dođe Izvršilac za vrijeme trajanja ovog ugovora se imaju smatrati kao apsolutno povjerljive informacije.

Obaveza čuvanja tajnosti informacija do kojih dođe Izvršilac i njegovo osoblje za vrijeme trajanja ovog ugovora nije vremenski ograničena i ne mogu se objelodanjivati bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

### Član 11

Za sve eventualne sporove koji bi nastali u vezi ovog ugovora, a ne mogu se riješiti međusobnim dogovorom, nadležan je Privredni sud u Podgorici.

## Član 12

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 4 (četiri) istovjetnih primjeraka, od kojih su po dva (2) primjerka za svaku od ugovornih strana.

ZA NARUČIOCA

dr Vladimir Kavarić  
MINISTAR

  


ZA IZVRŠIOCA

Ivana Zec Barašin  
direktor

  


Naručilac:Ministarstvo ekonomije

Broj: 01-864/23

Mjesto i datum: 11.12.2014

## IZJAVA

Ministarstvo ekonomije, neopozivo preuzima obavezu da će, shodno Planu javnih nabavki broj: 01-231/1 od 29.01.2014. godine, saglasnosti Ministarstva finansija broj: 03-889/1 od 30.01.2014. godine, odluci o pokretanju postupka javne nabavke 01-864/7, pozivu za javno nadmetanje broj: 01-864/ 8 od 05.08.2014. godine, za izbor najpovoljnije ponude za nabavku usluga prevođenja za potrebe Ministarstva ekonomije shodno Ugovoru o javnoj nabavci, uredno vršiti plaćanja preuzetih obaveza, po utvrđenoj dinamici.

Ova Izjava ne proizvodi pravno dejstvo u slučaju da naručilac donese odluku o obustavljanju postupka javne nabavke, po njenoj konačnosti.



MINISTAR

*Vladimir Kavarić*  
\_\_\_\_\_  
dr Vladimir Kavarić